

PÉREZ DE HERRASTI, Natalia: *Gramática de la cultura (I). Estilos de conversación. Teoría y práctica a través de textos, imágenes y tareas*. Nordstedt: Books on Demand 2010. 140 pp.

Este volumen está dedicado a un aspecto que goza hoy en día de plena actualidad: la competencia intercultural. La autora, una española afincada desde hace años en Alemania, lo presenta como material apropiado para ser utilizado en las clases de lengua a partir del nivel B1, tanto en la escuela, como en la universidad, como lectura complementaria, como libro de texto, en cursos de lengua o, más específicamente, de competencia intercultural. Justifica además su uso en Alemania, en *VHS (Volkhochschulen)* o *Stammtische*. La autora no define qué son este tipo de instituciones, lo que explica que la obra esté, fundamentalmente, orientada a alemanes ya que no todo estudiante español las puede conocer. El contenido de la obra se basa en testimonios directos de personas entrevistadas, imágenes y otros materiales sites en la página Web de la autora. Ésta hace hincapié en la importancia de la competencia intercultural en el mundo laboral y en el hecho de que ésta promueve el crecimiento personal, el autoanálisis, la seguridad y la sociabilidad.

La obra está estructurada en tres partes: una introducción a modo de marco teórico con diversas actividades prácticas y dos capítulos que incluyen diversos subcapítulos. El último capítulo incluye también diversos ejercicios.

En la introducción se plantean diversos interrogantes sobre el título de la obra, sobre los temas que abarca y la necesidad de abordar la competencia intercultural como disciplina. Todo ello se va entremezclando con las vivencias personales de la autora en un país extranjero. En esta introducción, la autora presenta uno de los marcos teóricos sobre el cual se ha basado para fundamentar este volumen: las cinco dimensiones de Hofstede, de las cuales, la autora presenta el individualismo / colectivismo y la masculinidad / femineidad de las sociedades. Según esta teoría, la sociedad de Alemania y las sociedades ricas se caracterizarían por ser individualistas y masculinas (comportamiento de autoafirmación), mientras que las sociedades hispanas y de países pobres tenderían más al colectivismo y a la femineidad (comportamiento de modestia). Todas estas pautas son aplicadas en las diversas situaciones que se muestran en las entrevistas. La autora afirma que el término *Durchsetzungsvermögen*, en español, “capacidad de imponerse”, tiene un carácter negativo. En español, “capacidad de liderazgo” presenta también connotaciones positivas, en una entrevista de trabajo, por ejemplo. *Ellbogengesellschaft* no se traduce como “sociedad de codos” pero sí que existe “tropa”, en español, que tiene las mismas connotaciones que *Ellbogenmensch*. En esta fundamentación teórica, faltan algunos datos bibliográficos: la autora se refiere a obras bibliográficas sin presentar el año y la página de la obra citada, aunque éstas aparecen citadas al final, en las referencias bibliográficas. Esta parte teórica se completa con diversos ejercicios de repaso para repetir lo aprendido y otros, de aplicación de estas teorías. Además, también se introducen los conceptos de “cortesía positiva” (propia

de los hispanos, que busca la cercanía) frente a “cortesía negativa” (propia de los alemanes, que persigue la distancia). La diferencia entre ambas queda muy bien visualizada en un plato con una “ración” española: varias personas que comen la misma comida de un mismo sitio, lo cual sería imposible de comprender en Alemania. Aparte de esta tarea, los dos tipos de cortesía son completados con más ejercicios para que el estudiante comprenda y practique las diferencias entre ambas clases.

A continuación, se ofrecen una serie de vivencias bajo los epígrafes “lo que dicen los hispanos” y “lo que dicen los alemanes”, donde se incluyen las entrevistas que han servido de base para la elaboración de este trabajo. Entre las primeras se incluyen las observaciones de la autora. En éstas se presentan diversas situaciones que muestran el choque intercultural entre alemanes y españoles: el hecho de que los alemanes no gesticulen al hablar, ni se besen, o que aludan a algo yendo directamente “al grano” y no dando rodeos, que en Alemania no se piropee o no se hable en voz alta por la calle, que un español hable intercalando tacos en su discurso, que en Alemania se separe de una forma fundamental la vida familiar y la profesional o que los alemanes no sean flexibles... Después de esta parte de testimonios reales, la autora añade una serie de ejercicios para reconocer las pautas teóricas, aprendidas anteriormente que se pueden observar en las entrevistas. No se sabe bien si las notas al pie, intercaladas en esta parte, pertenecen a ella o al entrevistado. Ello es porque, con frecuencia, la autora intercala sus opiniones junto a las de las otras personas. También se suceden párrafos de diversas obras literarias, donde se muestran situaciones que ponen en conflicto la competencia intercultural. Desde el punto de vista bibliográfico, faltaría la página y el año para nombrar estas obras.

En una tercera parte, que la autora titula como “conclusión”, se definen las pautas que han ido apareciendo en las conductas comentadas en las entrevistas anteriores, como por ejemplo, qué es contexto débil (ir al grano, ser directos) / contexto fuerte (dar rodeos). La autora identifica la sociedad alemana con el individualismo y el contexto débil, frente a las sociedades hispanas, que se caracterizarían por estar inmersas por el colectivismo y el contexto fuerte. Todo esto aparece salpicado de multitud de ejemplos, también literarios. La autora retoma otro aspecto mencionado anteriormente: la cortesía positiva (hispanos) / negativa (alemanes), es decir, la necesidad de crearse o no una distancia frente a un interlocutor. Este aspecto está muy relacionado, según la autora, con la existencia de sociedades masculinas, como la alemana, y femeninas, como la hispana. Dentro de estos aspectos, la autora analiza situaciones donde se refleja la separación entre la cara pública y la privada, el humor, el tuteo, los temas de conversación, el mostrar condolencia o interés por las preocupaciones o problemas de otros, el estilo conversacional estructurado frente al estilo sin objetivo claro y con interrupciones, la fiabilidad de lo que se dice, las interpretaciones del silencio, la entonación, gestualidad y exageración, la modestia con la pronunciación de palabras extranjeras y aceptación de cumplidos, atender al teléfono o a conocidos, la oralidad, los motes y los piropos. En estas situaciones pueden surgir problemas interculturales que dejan entrever fácilmente si se producen en un contexto alemán o hispano, y si, por tanto, son conflictivos para unos o para otros y

se analiza, en cada caso, cómo reaccionan sus agentes. Al final de la obra se presentan otras tantas actividades de postlectura que pueden ser realizadas por los estudiantes en grupo. Este tipo de ejercicios promueve el trabajo en equipo, la discusión y el debate en la clase, lo cual es muy positivo desde el punto de vista metodológico y didáctico.

La existencia de una gramática que mide los aspectos que participan en la competencia intercultural resulta muy relevante hoy en día en el aprendizaje de idiomas, aunque hasta ahora no existía una obra que recogiera de modo didáctico estos temas. Ésta, en concreto, se basa en el conocimiento de las culturas para evitar y, sobre todo, para comprender los malentendidos. Hasta ahora, este tipo de aspectos se enseñaba en las clases de lengua de una manera anecdótica, para reflejar el cambio intercultural. Con la aparición de este tipo de obras no sólo se presenta este cambio intercultural, sino que se quiere dar explicación al porqué de éste con argumentos teóricos y prácticos. Esto supone el inicio para un estudio sistemático de las diferencias interculturales.

Paloma SÁNCHEZ

PICHLER, Georg / EISTERER, Klaus / RUDOLF, Karl (eds.): *1938. España y Austria*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá 2011. 215 pp.

Este volumen es resultado de unas jornadas multidisciplinarias celebradas en diciembre de 2008 en Alcalá de Henares, cuyo objeto fue analizar las semejanzas y diferencias de las sociedades alemana y austríaca en torno a 1938, año significativo en el curso histórico de ambas: en España el bando reaccionario se imponía sobre las fuerzas republicanas; Austria se anexaba al Estado alemán y cambiaba su nombre a *Ostmark*. Sus editores reunieron doce trabajos que intentan llenar una laguna en el estudio histórico comparativo entre estos dos países, en un momento en que ambos se adentraban en períodos de opresión.

El libro comienza con el trabajo de José Ignacio Ruiz Rodríguez, titulado “Un contexto de crisis en la crisis de los estados-nación”. El trabajo aborda tangencialmente la problemática del libro, dado que gira en torno a la definición del concepto de Estado-nación a partir de la problematización del concepto de monarquía absoluta y sus dimensiones legales. El autor intenta desautorizar una idea extendida en la historiografía moderna según la cual los Estados modernos y los nacionalismos son formaciones de generación espontánea y cualitativamente diversas de los desarrollos político-sociales anteriores. Para esto, propone ver las formaciones institucionales articuladas en las monarquías absolutas como factores decisivos en el desarrollo histórico que resultó en los Estados-nación y los nacionalismos. Teniendo en cuenta la centralidad que el concepto de nacionalismo adquiere en el estudio de la España franquista y la Austria fascista, el trabajo de Ruiz Rodríguez ofrece un fundamento teórico pertinente para los siguientes trabajos.